

## собираться, намереваться, намерен 的义素分析与否定问题

汪 吉

(复旦大学, 上海 200433)

**提 要:** 本文以莫斯科语义学派的义素分析和语义指向理论为依据, 分析 собираться, намереваться, намерен 的义素组成, 说明它们在肯定句和否定句中的使用情况。

**关键词:** 同义词; 静态意义; 义素; 否定

**中图分类号:** H030      **文献标识码:** A

### 1 引言

根据莫斯科语义学派的观点, 词汇语义单位的语义“是由若干更小的语义单位组成的结构。构成词汇单位的基本成分通常称为义素”(张家骅 2011: 134)。词汇语义单位(或义项)可以区分出不同的义素(сема)。传统的义素分析理论只区分出词义中所包含的义素, 如“单身汉”的词义中包含“人”、“成年”、“男性”、“未婚”4个义素。而莫斯科语义学派的义素分析理论则较之更进一步, 不仅区分出词汇语义单位所包含的义素, 而且还指出这些义素的地位是不一样的: 有的属于预设(пресупозиция), 有的属于陈说(асерция)。“单身汉”一词中包含的前3个义素“人”、“成年”、“男性”就属于预设, 否定时不受影响; 而“未婚”这一义素则属于陈说, 是否定的对象。“他不是单身汉”一句中, 被否定的只是“单身汉”中的“未婚”这一义素。词与词之搭配时, 说明语可能只指向被说明语的某个义素。可见, 莫斯科语义学派的义素分析理论可以更加透彻地说明词汇语义单位的语义特点。

词汇语义单位所包含的义素也是该词汇语义单位元语言释文所包含的义素。Ю.Д. Апресян认为, 词汇语义单位的元语言释文由5种成分构成: 陈说、预设、情态框架(модальная рамка)、观察框架(рамка наблюдения)和动因(мотивировка)。(Апресян 2004: XLIX)当然 Ю.Д. Апресян也说, 这些成分不是必须的。但我们发现, 并不是所有词汇语义单位的语义成分(义素)都可以归结为这几种。

本文利用莫斯科语义学派的义素分析和语义指向理论, 说明俄语中表示“意图”意义的 собираться, намереваться, намерен (нечто сделать)所包含的义素, 考察否定词对其义素的影响, 阐明其义素的性质。

### 2 собираться, намереваться, намерен 包含的义素

根据 И.Б. Левонтина 的观点, 俄语的语言目的论(языковая телеология)包括意图(намерение), 所以 намереваться, намерен, собираться<sub>6</sub>, думать<sub>3</sub>, планировать 等都属于目的词语(参见 Апресян 2006: 163—164, 封桂平 2015: 21—23)。在这些表达“意图”意义的词语中, 常用的是 собираться, намереваться, намерен, 非常具有典型性, 所以本文主

要讨论这 3 个词在使用时它们义素的地位问题。

И.Б. Левонтина 对 *собираться*, *намереваться*, *намерен* 等词的释义是：‘хотеть следать нечто и быть готовым прилагать усилия, чтобы сделать это.’ (Апресян Ю.Д. и др. 2004: 1065) 所以，*намереваться* 等词的语义元语言释义为：主体 X 意图 P = ‘主体 X 想做某事 P，并且准备努力实现 P’。

所以，*собираться* 等词释义中都包含两个义素：(1) ‘想做某事 P’，(2) ‘准备努力实现某事 P’；包含两个语义配价：主体 X 和意图的内容 P，当然，这两个语义配价并不是在每个句子中都必须出现。

А.А. Зализняк 指出，*собираться* и *намереваться* (нечто сделать) 相应的观念图式是：某人正处于作出决定 (принятие решения) 和实现该决定 (его осуществление) 之间的时间段 (промежуток) 中。(А.А. Зализняк 2006: 212)

可见，该观念图式中的‘作出决定’与‘想做某事 P’对应，而‘实现该决定’则与‘准备努力实现某事 P’对应。

词与词搭配的时候，它们的“语法结构关系和语义结构关系并不总是整齐对应的，线性语法结构中的某句子成分并不总是与特定的语法成分相关（如状语与谓语、定语与中心语）发生语义关系。同类句子成分，语义有的指向前，有的指向后；有的指向句内成分，有的指向句外成分”（张家骅 2011: 91）。同理，在义素层面上也是一样。*собираться* 等词包含不止一个义素，那么它们与说明、限定它们的词语搭配时，同样存在这些说明、限定语的语义指向问题。说明、限定语所指向的义素，处于交际的核心地位。

### 3 肯定句中 *собираться*, *намереваться*, *намерен* 的义素的地位

А.А. Зализняк 指出，*собираться* 表达“意图”意义时，既可以表达静态意义，也可以表达过程意义。过程意义是 *собираться* 而不是 *намереваться* 所特有的。只有在表达静态意义的时候，*собираться* 才和 *намереваться*, *намерен* 构成同义词。(А.А. Зализняк 2006: 212—213)

也就是说，*собираться*, *намереваться* 和 *намерен* 都表示静态意义，即表示存在打算做某事的心理状态；此外，*собираться* 还可以表示打算的过程，但 *намереваться* 和 *намерен* 没有此用法。

以下，我们主要考察 *собираться*, *намереваться*, *намерен* 表达状态意义（静态意义）时它们的义素的地位问题。

根据封桂平的观察，能够说明、限定 *собираться* 等词的主要有程度和度量、表达持续意义和表达评价意义的副词。(封桂平 2015: 34—38)

与程度和度量短语搭配的例子（例句选自 Национальный корпус русского языка）：

- (1) Не думай, что я *совсем собираюсь* умирать, — сказала она. (Гайто Газданов)
- (2) Я *очень собирался* к Вам в августе, но издательство требует, чтобы в начале сентября я сдал доработанную книгу, с которой у меня приключился казус. (Виктор Астафьев)
- (3) И сама уже *два раза собиралась* умирать. (Е. Кучеренко)
- (4) Я *менее всего намереваюсь* покрывать мошенников и растратчиков, но до суда ты доводить не должен. (Л.Н. Андреев)
- (5) Я *не раз намеревался* поговорить с Вами просто и откровенно обо всем, что у меня

накопилось для Вас в лексиконе. (В.Н. Гельфанд)

(6) Давид даже знал, что это отношение было греховным, ибо Саул не слушал Господа и *неоднократно намеревался* убить ни в чем неповинного самого Давида. (архиепископ Серафим (Соболев))

与持续意义短语搭配的例子:

(7) Мама *давно собиралась* отдать их в починку, но так и не собралась. (Р.Б. Ахмедов)

(8) Он *вечно* куда-нибудь *собирается*. (Василий Аксенов)

(9) Мы *регулярно собираемся* и обсуждаем эти вопросы на кафедре. (Дмитрий Соколов)

(10) Я даже *в юности собирался* стать актером. (Ксения Букша)

(11) Главное, он чувствовал, что она действительно совершенно не думает о том человеке, который еще *недавно намеревался* на ней жениться. (Константин Симонов)

(12) И деньги для Лолиты он *изначально намеревался* добыть тоже работой. (Александра Маринина)

(13) Руководство республики *в то же время намерено* оставить на месте военную технику... («Зарубежное военное обозрение», 2004.09.27)

与态度、评价意义短语搭配的例子:

(14) Мы *всерьёз собираемся* стать частью новой элиты, то есть влиять на повестку дня следующего тапа развития страны. (Виталий Лейбин)

(15) Томка *на полном серьёзе собиралась* выиграть джекпот и погасить хотя бы половину кредита. (Андрей Геласимов)

(16) — Ты *правильно* в Персию *собирался*, там хоть ничего не поймешь — чужой язык! (Максим Горький)

(17) Доктор *вполне серьёзно намеревался* составить конкуренцию IBM. (Леонид Черняк)

(18) Незадолго до этого он окончил консерваторию и *вполне искренне намеревался* посвятить себя серьезной академической музыке — писал симфонии, струнные квартеты. (Алексей Беляков)

(19) Он пришел, подтвердил, что *твёрдо намерен* развестись, и она его столкнула в воду. (Дарья Донцова)

(20) Ты *всерьёз намерена* его охмурить? (Мариам Петросян)

需要说明的是, 在 Национальный корпус русского языка 中, 我们没有发现 *намерен* 与程度和度量意义短语搭配的情况, 只有程度副词说明 *не намерен* (-а, -ы) 的情况, 如 *совсем не намерен* 等, 这里程度副词起到加强否定的作用。另外, 能够与 *собираться*, *намереваться*, *намерен* 搭配中表示态度、评价意义词很少, 从 Национальный корпус русского языка 的例句来看, 主要是 *всерьёз*, *серьёзно*, *на полном серьёзе*, *искренно*, *твёрдо*, *правильно* 等表示态度认真坚决的、肯定评价的几个短语, 数量非常有限。

上述这些例句中表示程度和度量、持续意义、态度评价意义短语指向的都是 *собираться*, *намереваться*, *намерен* 中的第一个义素 ‘хотеть следать нечто’ (‘想做某事 P’), 而且它们也能够与动词 *хотеть* 搭配。

А.А. Зализняк 指出, 在表达静态的意图意义时, ‘作出决定’ (‘想做某事 P’) 是陈说义素, 而 ‘实现该决定’ (‘准备努力实现某事 P’) 是适宜条件 (*условие уместности*)。(А.А. Зализняк 2006: 212) 所以, 表示持续意义的短语虽然在理论上可以和第二个义素搭配, 但

由于它不属于句子的陈说，因而持续意义的短语不指向它。这些例句也证明了‘想做某事 P’是 *собираться, намереваться, намерен* 的陈说义素。

此外，А.А. Зализняк 还指出，*собираться* 与 *давно, долго* 搭配的区别在于，与 *долго* 搭配时，*собираться* 表达过程意义。(А.А. Зализняк 2006: 213) 例如：

(22) Я очень *долго собирался* написать эту колонку. (Алексей Торгашев)

(23) *Долго* ли, много ли он *собирался*, я не знаю и не ведаю: скоро сказка сказывается, не скоро дело делается. (С.Т. Аксаков)

当 *собираться* 表达过程意义时，已经不与 *намереваться* 和 *намерен* 构成同义词了，不能用 *намереваться* 和 *намерен* 来替换。

另外，下面两个例句中的 *долго* 虽然在语法上与 *намереваться* 和 *намерен* 结合，但在语义上，它分别指向句中的 *оставаться, пробыть*：

(24) — *Долго* ли *намерены оставаться*, сэр или мэм? (Василий Аксенов)

(25) — Скажите, вы *долго намереваетесь* еще *пробыть* за границей? (З.Н. Гиппиус)

#### 4 否定词 не 对 *собираться, намереваться, намерен* 的义素的影响

如 А.А. Зализняк 所说，在表达静态意义时，第一个义素是陈说，第二个义素是适宜条件。在否定句中，否定词 *не* 应该只否定句子或语词的陈说部分，其预设部分应该保留。现在，我们来看 *собираться, намереваться, намерен* 的否定情况。

(26) Я почему-то верю в тебя и совсем *не собираюсь* с тобой расставаться. (Анатолий Кириллин)

(27) — Не объясняй, не объясняй, — закивал он. — Я и *не собираюсь* объяснять. (Василий Аксенов)

(28) Он *не намеревался* и *не намеревается* участвовать в этом собрании... (Вячеслав Костиков)

(29) И она совершенно *не намеревалась* смешивать в своей компании две разных возрастных и прочих категории. (Кира Сурикова)

(30) Султан мне нравится, но слушаться его я *не намерена*. (Екатерина Завершнева)

(31) Однако власти *не намерены* отказываться от первоначального проекта. («Знание — сила», 2003)

在这些例句中，*не* 否定了 *собираться, намереваться, намерен* 的陈说义素，即它们的第一个义素‘想做某事 P’，因为想做某事的意图不存在了，也就无所谓实现意图的行为了。所以在否定句中，*собираться, намереваться, намерен* 的适宜条件——‘准备努力实现某事’也被否定了。

但这里还有一个例外，即 *не собираться* 还表示有不做某事的意图 (Апресян Ю.Д. и др. 2004: 1068)，即有意避免做某事。例如：

(32) — Никаких запросов я *не собираюсь* писать, — сказал Гришин. (Василий Гроссман)

(33) Я больше не намерена вас слушать! И ни в какую палату проходить *не собираюсь!* (Алексей Моторов)

也就是说，这两个例句中的否定词 *не* 语法上与 *собираться* 搭配，但是在语义上，它分别指向从属于 *собираться* 的动词不定式 *писать* 和 *проходить*。И.Б. Левонтина (2004) 指出，在口语中，*не собираться* 这种搭配是一种坚决拒绝做某事的表达形式。实际上，这种用法

属于否定提升, не 否定的不是 *собираться*, 而是其从属动词。

可见, 把‘想做某事 P’(‘作出决定’)视为陈说, 把‘准备努力实现某事’(‘实现该决定’)视为适宜条件, 这在肯定句中问题不大。但在否定句中, 这两个义素都被否定了。A.A. Зализняк 把‘作出决定’视为 *собираться* 的陈说义素, 这里暗含着一种观点, 即适宜条件‘实现该决定’是被视为预设的。陈说是相对于预设而言的, 既然没有预设, 再说陈说也就不太合适了。A.A. Зализняк 把‘实现该决定’称为适宜条件, 没有说它是预设, 这也间接说明, 把它视为预设不合适。“有些语言学家把言语行为的成功条件看做相应语句的预设。Падучева (1981) 认为应把预设和成功条件两个概念加以区别, 不应把‘门开着’说成语句‘请关上门’的预设, 只能说这个判断为真借助语句‘请关上门’实施的祈使言语行为的成功条件。”(张家骅 2011: 140) 我们也赞同这一观点。

## 5 结束语

通过义素分析可以发现, *собираться*, *намереваться*, *намерен* 都包含两个义素成分‘想做某事 P’和‘准备努力实现某事’, 但在表达静态意义时, 在肯定句中, 处于交际核心地位的是第一个义素, 第二个义素是作为背景要素存在的。但在否定句中, 这两个义素都被否定了, 因此不宜将这两个义素解释为“陈说”和“预设”。比较适宜的做法是把第一个义素称为“前景”, 把第二个义素称为“背景”。*собираться*, *намереваться*, *намерен* 的这两个义素类似于汉语“赞叹”等动词中包含的‘言语’和‘评价’义素, 张家骅和惠秀梅 (2017) 也都是将这两个义素解释为“前景”和“背景”。但这类义素是 Ю.Д. Апресян 确定的 5 种义素成分中所没有的。

## 参考文献

- [1]Апресян Ю.Д. (Отв. ред.) Языковая картина мира и системная лексикография [M]. Москва: Языки славянских культур, 2006.
- [2]Апресян Ю.Д. и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка [Z]. Москва: Школа «Языки славянской культуры», 2004.
- [3]Зализняк А.А. Многозначность в языке и способы ее представления[M]. Москва: Языки славянских культур, 2006
- [4]封桂平. 俄汉语目的动词对比研究[D]. 黑龙江大学硕士论文, 2015.
- [5]惠秀梅. “赞叹”等动词的义素分析与否定问题[J]. 俄罗斯语言文学与文化研究, 2017 (4).
- [6]张家骅. 俄罗斯语义学——理论与研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011.

## **Sememic Analysis and Negation of *собираться*, *намереваться*, *намерен***

Wang Ji

(Fudan University, Shanghai 200433, China)

**Abstract:** According to the theory of Sememic Analysis in Moscow Semantic School and Semantic Orientation, this paper analyses semes of *собираться*, *намереваться*, *намерен* and interprets their

semantic and syntactic features in affirmative sentences and negative sentences.

**Key words:** synonym; static meaning; seme; negation

**基金项目:** 本文系 2017 年度黑龙江省哲学社会科学研究专项项目“E.B. 帕杜切娃否定思想阐释与汉语否定问题研究”(17YYD251)的阶段性成果。

**作者简介:** 汪吉(1976—),女,复旦大学外国语言文学学院教师,博士,研究方向:语义学、语用学。

**收稿日期:** 2017-03-13

**[责任编辑: 惠秀梅]**